



**ESTRATTO DEL VERBALE DEI LAVORI DEL CONSIGLIO UNIFICATO DEI CORSI DI
LAUREA IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE E IN MEDIAZIONE CULTURALE E
DEI CORSI DI LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE E LETTERATURE EUROPEE ED
EXTRAEUROPEE E IN TRADUZIONE E MEDIAZIONE CULTURALE**

- SEDUTA DEL 17 marzo 2021-

Riconoscimento crediti per attività di tirocinio

La Coordinatrice informa che sono pervenute 6 richieste di riconoscimento di cfu per stage/tirocinio, provenienti dalle/dai proff. Londero/Vaiopoulos, dalle docenti dell'area di ispanistica/ispano-americanistica, dalle/dai proff. Montanari/Pistan, Kuri/Simon, Costagli, De Giorgi/Laskova.

Iniziativa 1: "Fuera de escena/Fuori scena"

Docenti responsabili: Renata Londero e Katerina Vaiopoulos

Sede: Istituto Cervantes di Milano – Università degli Studi di Milano (Piattaforma Zoom)

Date: 29 marzo 2021 (tavola rotonda su "Il teatro classico nel XXI secolo: Calderón de la Barca"), dall'11 marzo all'11 aprile 2021, ottobre/novembre 2021 (seconda tavola rotonda sul "Teatro contemporaneo spagnolo")

Durata: 25 ore di impegno

Destinatari: Studentesse e studenti di lingua e letteratura spagnola (L-11, L-12, LM-37, LM-94)

Descrizione: La prima tavola rotonda ("Il teatro classico nel XXI secolo: Calderón de la Barca") si terrà il 29 marzo 2021 alle ore 11.00 con i seguenti relatori: Teresa Iniesta Orozco, direttrice dell'Istituto Cervantes di Milano; moderatore: prof. Alessandro Cassol, Ordinario di Letteratura spagnola dell'Università di Milano; relatori: Lluís Homar, attore, regista teatrale e regista della "Compañía Nacional de Teatro Clásico"; Ignacio García, direttore del Festival de Teatro Clásico de Almagro; Francesco Pititto, direttore della compagnia Lenz di Parma; Javier de Dios, direttore della Teatroteca dell'INAEM (Centro de documentación de las artes escénicas y de la música). Teatroteca ha messo a disposizione dei nostri studenti partecipanti una selezione di allestimenti contemporanei di opere di Calderón, che potranno visionare prima della tavola rotonda del 29 marzo, accedendo a una repository dedicata. Le 25 ore di lavoro saranno così ripartite: 1. Visione di 2 spettacoli a scelta tra quelli che saranno messi a disposizione nel repository; 2. Assistenza alla tavola rotonda del 29 marzo; 3. Consegna ad una delle due referenti (Renata Londero o Katerina Vaiopoulos) di una relazione scritta sulla tavola rotonda (di 3 pagine) e di due recensioni di altrettanti spettacoli (di 5 pagine), redatte obbligatoriamente in spagnolo per studenti/esse delle Lauree Magistrali e in una lingua a scelta fra l'italiano e lo spagnolo per studenti/esse delle Lauree Triennali.

Numero di cfu che si intendono riconoscere: 1 cfu.

Il Consiglio Unificato con voto unanime accoglie la richiesta di riconoscimento delle prof.sse Londero e Vaiopoulos, e delibera che agli studenti e alle studentesse che abbiano partecipato all'iniziativa di cui sopra possa essere riconosciuto n. 1 CFU per tirocinio.

Iniziativa 2: Ciclo di conferenze di lingua e letteratura spagnola e ispano-americana

Docenti responsabili: María Sagrario del Río Zamudio, Renata Londero, Marisa Martínez Pérsico, Federica Rocco, Katerina Vaiopoulos

Sede: Università di Udine (Piattaforma Microsoft Teams)



Date: dal 16 aprile al 14 maggio 2021

Durata: 1 mese

Destinatari: Studentesse e studenti di lingua e letteratura spagnola e ispano-americana (L-11, L-12, LM-37, LM-94)

Programma:

Invitata/-o	Titolo	Data e ora	Docente referente
<p>Enrico Maso</p> <p>Giulia Tosolini</p> <p>Natalí Lescano</p> <p>Rocío Luque</p>	<p>Rappresentare la discriminazione: alcuni esempi di film in lingua spagnola</p> <p>Estereotipos sociales, culturales e identitarios en <i>Viento del Norte</i> de E. Quiroga</p> <p>Estereotipos lingüísticos en <i>El móvil</i> de Javier Cercas y su traducción al italiano</p> <p>Mujeres, migrantes y minorías: marginación y rescate en el Archivo APCLAI</p>	<p>16 aprile ore 16-18</p> <p>Prima giornata di "Las palabras y las imágenes del estigma/ Le parole e le immagini dello stigma"</p>	F. Rocco
<p>José Manuel Foncubierta Muriel</p>	<p>Las competencias interculturales y el factor afectivo en los procesos de enseñanza-aprendizaje en ELE</p>	<p>19 aprile ore 12-14</p>	M. Martínez Pésico
<p>Alessia Cassani</p> <p>Alessandro Zuliani</p> <p>Edgardo Dobry Lewin</p> <p>Helena Lozano Miralles</p>	<p>Alterità e nascondimento in <i>Novia que te vea</i> di Guita Schyfter</p> <p>L'indegnità assoluta o l'insostenibile stigma dell'antisemitismo</p> <p>Judaísmo en la poesía argentina</p> <p>La Shoá en España: de la traducción de Primo Levi al teatro de Juan Mayorga</p>	<p>23 aprile ore 16-18</p> <p>Seconda giornata di "Las palabras y las imágenes del estigma/ Le parole e le immagini dello stigma"</p>	F. Rocco
<p>Graziella Fantini</p>	<p>El currículo de ELE orientado a la acción: "Píldoras de</p>	<p>26 aprile ore 12-14</p>	M. Martínez Pésico



	español” para aprendientes italianos		
Katerina Vaiopoulos	La follia nel Quijote: da Ramón y Cajal ed Unamuno a Terry Gilliam	30 aprile ore 16-18	F. Rocco
Renato Boccali	<i>El infarto del alma</i> di Paz Errázuriz e Diamela Eltit: lo sguardo manicomiale	Terza giornata di “Las palabras y las imágenes del estigma/ Le parole e le immagini dello stigma”	
Ivonne Bordelois	El estigma de la vejez en la literatura argentina		
Julieta Obiols	Escribir contra el estigma del Sida: <i>Un año sin amor</i> de Pablo Pérez		
Pedro Manuel García Díaz	Lenguas de especialidad: los latinismos en el español jurídico	3 maggio ore 12-14	M. Martínez Pésico
Amparo Hurtado Albir	Traducción especializada	7 maggio ore 10-12	S. del Río Zamudio
Francesco Bilotta	La tutela della dignità della persona nel diritto e il contributo dell’arte	7 maggio ore 18-20	F. Rocco
Sergia Adamo	Io sono il mostro che vi parla: Paul B. Preciado	Quarta giornata di “Las palabras y las imágenes del estigma/ Le parole e le immagini dello stigma”	
Federica Rocco	Lo importante es aquello que hacemos con nuestras desgracias: Alejandra Pizarnik		
Marcela Serli	El estigma en escena: experiencias poéticas performativas		
Luis García Montero	Políticas lingüísticas del Instituto Cervantes hoy: proyecto Canoa, enfoque panhispánico y colaboración con las Academias latinoamericanas de la Lengua	10 maggio ore 12-14	M. Martínez Pésico
Cristina Rodríguez Faneca	Herramientas profesionales para el traductor (1)	13 maggio ore 8-10	S. del Río Zamudio
Cristina Rodríguez Faneca	Herramientas profesionales para el traductor (2)	14 maggio ore 10-12	S. del Río Zamudio
Javier Gómez-Montero	Traducción literaria	14 maggio ore 12-14	S. del Río Zamudio



Alessandra Ghezzani	L'America stigmatizzata di Antonio Di Benedetto: <i>Zama</i>	14 maggio ore 16-18	F. Rocco
Emanuela Jossa	Estigmatización y descolonización poética: Rosa Chávez y otr@s poetas Mayas	Quinta giornata di "Las palabras y las imágenes del estigma/ Le parole e le immagini dello stigma"	
Sagrario del Río Zamudio	El estigma de la pobreza en <i>La odisea de los giles</i>		
Antonella Cancellier	José Donoso e Silvio Caiozzi		
Laura Scarabelli	La voz disidente de las mujeres chilenas		

Numero di cfu che si intendono riconoscere: 1 cfu.

Il Consiglio Unificato con voto unanime accoglie la richiesta di riconoscimento delle docenti dell'area di ispanistica e ispano-americanistica e delibera che agli studenti e alle studentesse che abbiano partecipato all'iniziativa di cui sopra possa essere riconosciuto n. 1 CFU per tirocinio.

Iniziativa 3: Laboratorio "Diritto e Memoria", legato al progetto Jean Monnet "We, the People of the United Europe: Reflections on the European State of Mind"

Docenti responsabili: Laura Montanari e Carna Pistan (DISG)

Sede: Università di Udine (Microsoft Teams)

Date: dal 7 aprile al 5 maggio 2021

Durata: 14 ore

Destinatari: studentesse/studenti interessate/i del 3 anno delle lauree L-11 e L-12, e delle LM-37 e 94.

Descrizione: Il Laboratorio è dedicato allo studio del rapporto tra diritto e memoria sia nella prospettiva nazionale, sia nell'ottica europea. Le finalità sono quelle di fornire agli studenti le nozioni fondamentali in materia di memoria e identità collettiva, nazione e nazionalismo, politiche della memoria e leggi della memoria, diritto alla verità ed etica della memoria, per concentrarsi poi sul concetto di integrazione culturale europea e la costruzione della memoria e dell'identità europea. In quest'ultima ottica, particolare attenzione sarà data all'europeizzazione della memoria dell'Olocausto e del Comunismo sovietico anche attraverso l'esame della soft law dell'Unione europea e la giurisprudenza della Corte Europea dei Diritti dell'Uomo, con l'obiettivo di riflettere e promuovere dibattiti sulle seguenti tematiche: Perché la memoria collettiva è importante? Chi siamo "noi cittadini dell'Europa unita"? Cosa ci unisce? Quali sono le nostre tradizioni comuni? È giusto che la memoria collettiva sia regolata dalla legislazione europea e/o nazionale? Cosa succede quando le leggi sulla memoria sono in conflitto con i valori della democrazia? Esistono dei modi ottimali per l'Unione europea, i suoi Stati membri e i paesi candidati per diffondere la memoria e l'identità europea? Perché la costruzione della memoria e dell'identità comune sono cruciali per legittimare il presente e plasmare il futuro dell'Unione europea?



Numero di cfu che si intendono riconoscere: 1 cfu.

Il Consiglio Unificato con voto unanime accoglie la richiesta di riconoscimento della prof.ssa Laura Montanari e della dott.ssa Carna Pistan, e delibera che agli studenti e alle studentesse che abbiano partecipato all'iniziativa di cui sopra, e consegnato alle responsabili dell'iniziativa una breve relazione, possa essere riconosciuto n. 1 CFU per tirocinio.

Iniziativa 4: "Il tedesco nella musica, II"

Docenti responsabili: Sonja Kuri e Sophia Simon (lettrice del DAAD)

Sede: Università di Udine, piattaforma Teams

Date: dal 25 marzo al 6 maggio 2021

Durata: 6 appuntamenti da 2 ore in modalità digitale su MS Teams: 25/03; 8, 15, 22 e 29/04; 6/05

Destinatari: studentesse/studenti di germanistica, con livello B2, quindi studenti/esse del terzo anno delle L-11 e L-12 e delle magistrali LM-37 e 94.

Descrizione: In questo seminario si esamineranno le opere più conosciute della produzione musicale in Germania, Austria e Svizzera, concentrando l'interesse sui rispettivi testi. Si ascolteranno attentamente i vari brani paragonandoli e associandoli a determinate epoche, regioni e forme stilistiche. Oltre a ciò, i compositori e le loro opere saranno collocati nel loro contesto storico, politico e sociale. Saranno elaborate le caratteristiche tipiche di questi testi, che in parte sono cantati anche in dialetti o in parlate locali. Saranno forniti esempi acustici che illustreranno la grande varietà stilistica e regionale della „musica in tedesco" e il suo ruolo fondamentale per la creazione di un'identità comune nel corso delle varie epoche e in ognuno dei paesi interessati. Lingua del seminario: tedesco. Presentazioni in tedesco e/o italiano. Relazione finale scritta in italiano.

Temi previsti:

- *Musica religiosa: Heinrich Schütz, Martin Luther, Paul Gerhard, Johann Sebastian Bach*
- *L'opera lirica: Georg Friedrich Händel: brani scelti*
- *Mozart: Die Zauberflöt*
- *Carl Maria von Weber: Der Freischütz*
- *Richard Wagner: Der Ring des Nibelungen*
- *Engelbert von Humperdinck: Hänsel und Gretel*
- *Beethoven quale compositore „più tedesco di tutti"; l'inno „Alla gioia" e l'Europa; visita digitale della casa di Beethoven a Bonn in occasione del 250° anniversario della nascita*
- *Franz Schubert e il „Lied" tedesco*
- *Johannes Brahms: i Lieder*
- *La canzone popolare tedesca („Volkslied") - tradizione e abuso*
- *Die deutsche Operette*
- *Friedrich Holländers skurrile Liedtexte im Spiegel seiner Zeit*
- *Bertolt Brecht + Kurt Weill: L'opera da tre soldi („Die Dreigroschenoper")*
- *Musicisti tedeschi in esilio: Hanns Eisler, Paul Dessau, Kurt Weill, Arnold Schönberg*
- *I „Comedian Harmonists" come esempio di un tragico destino biografico all'epoca del nazismo*
- *Inni nazionali in lingua tedesca come simbolo ideologico e identitario (DDR, BRD, Sorabia)*
- *Cantautori nella Germania dell'Est e dell'Ovest*
- *Colonne sonore „made in Germany"*
- *La „Neue Deutsche Welle"*



- *Musica rock con testi tedeschi: da Udo Lindenberg, Bap e Grönemeyer, "Puhdys", "Karat", "Silly" a "Die toten Hosen", "Ärzte", "Element of Crime", "Wir sind Helden" e la "Hamburger Schule"*
- *Il punk in Germania dell'Est come protesta silenziosa*
- *Il rap tedesco*
- *Romantica e kitsch: canzoni popolari tedesche che esprimono il forte legame sentimentale fra italiani e tedeschi*
- *Dal "Wienerlied" all'"Austro-Pop" - lo sviluppo di un genere tipicamente austriaco*
- *Georg Kreisler und das Musikkabarett in Wien*
- *La Svizzera: dalla canzone popolare e dallo "Schweizerlied" alla musica rock e pop in Schwyzerdütsch.*

Tutti i temi trattati durante gli incontri virtuali potranno essere approfonditi da parte degli studenti nelle relazioni scritte finali. Oltre ai temi menzionati sarà possibile scegliere altri temi a seconda degli interessi individuali.

Numero di crediti formativi che si intendono riconoscere: 1 CFU per la partecipazione attiva con intervento (6 appuntamenti da 2 ore + preparazione dell'intervento + presentazione + relazione finale con riflessione = 25 ore).

Il Consiglio Unificato con voto unanime accoglie la richiesta di riconoscimento della prof.ssa Kuri e della dott.ssa Simon, e delibera che agli studenti e alle studentesse che abbiano partecipato all'iniziativa di cui sopra, e consegnato alle responsabili dell'iniziativa una relazione finale, possa essere riconosciuto n. 1 CFU per tirocinio.

Iniziativa 5: "Ciclo di Conferenze della Biblioteca Austriaca - primavera 2021"

Docente responsabile: Simone Costagli, Elena Polledri e Sonja Kuri

Sede: Università di Udine (Microsoft Teams)

Date: dal 30 marzo al 20 aprile 2021, per tre incontri

Durata: 25 ore di impegno

Descrizione: Tre incontri (su piattaforma teams) di Letteratura e Civiltà Tedesca e Austriaca organizzato dalla germanistica di Udine in collaborazione con ASSOCIAZIONE BIBLIOTECA AUSTRIACA e VILLA VIGONI: CENTRO ITALO-TEDESCO PER IL DIALOGO EUROPEO.

Destinatari: Studentesse e Studenti di Lingua e Letteratura Tedesca dei 4 corsi di laurea e laurea magistrale.

Programma:

- *Martedì 30 marzo 2021, ore 18: Giovanni Sampaolo (Università di Roma Tre); Paolo Fagiolo (attore) Tradurre e recitare la letteratura austriaca contemporanea. Presentazione e lettura di brani tratti dai tre volumi a cura di Giovanni Sampaolo: Nuove scritture dall'Austria, Artemide / Forum Austriaco di Cultura a Roma, Roma 2017; 6 + 7 x 5 = 13. 13 autori per 5 generi della letteratura austriaca contemporanea, Artemide / Forum Austriaco di Cultura a Roma, Roma 2019; E poi il silenzio. Nuove voci della letteratura austriaca, Artemide / Forum Austriaco di Cultura a Roma, Roma 2019.*

- *Martedì 13 aprile 2021, ore 18.00: Francesca Zilio (Villa Vigoni), Divisione e riunificazione. Itinerari storici nella Berlino della Guerra Fredda.*

- *Martedì 20 aprile 2021, ore 18.00: Marco Castellari (Università Statale di Milano): Tradurre teatro austriaco oggi: W. Bauer, "Magic Afternoon"; Th. Köck, "Jenseits von Fukuyama"*



Numero di cfu che si intendono riconoscere: 1 cfu. Si richiede la consegna al responsabile dell'iniziativa, prof. Costagli, della relazione da parte degli studenti partecipanti. E' previsto un attestato di partecipazione.

Il Consiglio Unificato con voto unanime accoglie la richiesta di riconoscimento del prof. Costagli, e delibera che agli studenti e alle studentesse che abbiano partecipato all'iniziativa di cui sopra, e consegnato al responsabile dell'iniziativa una relazione finale, possa essere riconosciuto n. 1 CFU per tirocinio.

Iniziativa 6: "Cinque lezioni sperimentali di lingua russa per falsi principianti"

Docenti responsabili: Roberta De Giorgi e Vesselina Laskova

Sede: Università di Udine, piattaforma Teams.

Per ricevere il link scrivere a vesselina.laskova@uniud.it

Date: dal 13 aprile all'11 maggio 2021

Durata: 5 settimane (due ore di lezione a settimana), nei seguenti giorni: 13.04, 20.04, 27.04, 4.05, 11.05.

Destinatari: Studentesse/studenti false/i principianti di lingua russa.

Descrizione: Si tratta di un corso sperimentale rivolto agli studenti (falsi principianti) di lingua russa che mira, attraverso la lettura di testi letterari, a sviluppare le competenze attive in tempi brevi.

Numero di cfu che si intendono riconoscere: 1 cfu.

Il Consiglio Unificato con voto unanime accoglie la richiesta di riconoscimento della prof.ssa De Giorgi e della dott.ssa Laskova, e delibera che agli studenti e alle studentesse che abbiano partecipato all'iniziativa di cui sopra, possa essere riconosciuto n. 1 CFU per tirocinio.